

CMO1-I/2.92t

Rāst

## Nakş düyek Hōca

*Āmed nesīm-i şubh-dem tersem ki āzāreş küned*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## راست

p. 123  
piece no. 92

### نقش دویک خواجه

آمد نسیم صبحدم ترسمکه آزارش کند	2
تحریک زلف عنبرش از خواب بیدارش کند	
تن نا درنا دتدره دللى نی (مکرر) تنه نی	4
تادر نی تنه نی تادر نی در نی از خواب	
بیدارش کند امان (مکرر) یله لی یله لا لا	6
الی آخره یله لی یله لا دوست (مکرر) از خواب	
خانه ثانی	8
سلطانما سلطانما رحمت بکن بر جانما	
آندمکه جان بر لب رسید همراه کن ایمانما	10

### ترنم کالاول

م

---

1] نقش دویک خواجه [نشش دویک خواجه] The lyrics appear in AK86, fol. 156v; AK799, p. 66; AK37, fol. 4v; B1578, fol. 6v; BN323, fol. 93r; M1362, fol. 6v; NE3466, fol. 3v; NE3866, fol. 8v; NE2067, fol. 4v; NE3608, fol. 17r; S331, fol. 25r; GR, p. 8; GM, p. 34; HB1, p. 5; BM, p. 19; Ha, p. 34 and NM, p. 4.

نقش...نقش عجملر [نقش دویک خواجه] missing in AK86, AK799, S331, BN323  
نک خواجه NE3466 | خواجه عبدالقادر; NE3466 بسته خواجه کفته جامی [خواجه]  
کنم [کند] | اعخارش آزارش S331 | صبحدم وای [صبحدم] | نسیم و [نسیم 2]  
اصحاب [از خواب | NE3466 عنبری, BN323 عنبرین [عنبرش | Zلف و [Zلف 3 NE3608, B1578  
کنم [کند 6 NE3466, NE3608, B1578 | کند NE3466, NE3608, B1578  
جاناما [سلطانما | NM جانان ما جانان ما; GM جانانا جانا؛ S331 سلطان مه جان مه وای [سلطانما سلطانما  
در [بر | NE3466, NE3608, NE3608 رم [رحم | رحمت | NE2067, Ha  
جانا، NE3608 | AK86 رم ایت NE3466, NE3608 رم [رحم | NE3608 جانا، NE3466, NE3608 رسد [رسید | اب, S331 NM نو [لب 10 NE3466, AK86, BM, Ha, HB1, GM, GR, NM

Rāst

Nakş düyek Hōca

p. 123  
piece no. 92

2      Āmed nesīm-i şubḥ-dem tersem ki āzāreş küned  
          Taḥrīk-i zülf-i ‘anbereş ez-ḥ̄wāb bīdāreş küned

4      ten nā dirnā ditdere dillī ney (*mükerrer*) tene nī  
          tādir ney tene nī tādir ney dir ney dir ney ez-ḥ̄wāb  
6      bīdāreş küned amān (*mükerrer*) yele lī yele lā lā  
          yele lī yele lā dōst (*mükerrer*) ez-ḥ̄wāb-ı *ilā-āhirihi*

8      *ḥāne-i sānī*  
          Sultān-ı mā sultān-ı mā rahmet bekün ber-cān-ı mā  
10     Ān dem ki cān ber-leb resīd hem-rāh kün īmān-ı mā

*terennüm kelevvel*  
[tem]me

[Lyricist: Câmî]

1 Nakş düyek Hōca] The second part (*ḥāne-i sānī*) is missing in B1578 and BN323.  
Hōca] Beste Hōca güfte-i Câmî NE3466; ‘Acemler NE3866, B1578; missing in AK86,  
AK799; S331, BN323, NE3608 2 nesīm-i] nesīm ü AK86 | āzāreş] ‘āhāreş S331  
küned] knm NE3466, NE3608, B1578 3 zülf-i] zülf ü S331 | ‘anbereş] ‘anberīn BN323,  
‘anberī NE3466 | ez-ḥ̄wāb] iṣhāb AK86, S331 | küned] knm NE3466, NE3608, B1578  
6 küned] knm NE3466, NE3608, B1578 9 Sultān-ı...mā<sup>2</sup>] Cānān-ı mā cānān-ı mā GM,  
NM | sultān-ı] cān-ı S331, NE3608; cānān-ı N3466 | rahmet] rahm NE3466, NE3608;  
rahm ét AK86 | ber-cān-ı] der-cān-ı NE2067, Ha; ber-ḥāl-i NE3466, NE3608 10 ber-leb]  
ber-bū S331; ber-āb NM | resīd] rsd AK86, BM, Ha, HB1, GM, GR, NM 13 Lyricist  
Câmî] The lyrics are attributed to Câmî (d. 1414) in NE3466. This is the Turkish  
pronounciation of his name, which can also be transcribed as Jâmî. However, the editors  
could not locate the lyrics in his dîvân; see Külliyyat-ı Câmî [n.d.].